Extraits n°8-9 de *Childe-Harold*

Le spleen à Berlin

Dans l'envers du décor berlinois, à Wedding, Moyshe Kulbak cherche sa place. L'enthousiasme des débuts commence à s'effriter…

Moyshe Kulbak, 1896-1937

Extrait 8:

42

— און איך בין קראַנק, מאַדעמואַזעל,
כ׳בין מאָדנע קראַנק, ווי דער יאָרהונדערט,
און כ׳האָב דאָך אויך אַמאָל אַזוי פאַרוואונדערט
אַ שפּרונג געטאָן פון טאַטנס שוועל!
גערוואַגטקייט, יוגנט־ברויז און העזה,
אַביסל בלאָק, אַביסל שאָפּענהויער,
קבלה, פּרץ און שפּינאָזע,
און אויסגעוואָרצלטקייט, און טרויער, טרויער, טרויער.
און עפּעס וואַרט מען אַלע יאָרן —
באַלד וועט אַלץ פאַנאַנדערבליצן,
ביז די יוגנט איז פאַרבייגעפאָרן,
און מיט גאָרנישט בלייבט מען זיצן...

Oui, je suis malade, Mademoiselle,
Comme ce siècle étrangement souffrant.
Je m'étonnais naguère moi aussi,
Quittant d'un bond la maison paternelle.
Fougue de jeunesse, audace, insolence,
Un peu de Blok et de Schopenhauer,
Peretz et la cabale, et Spinoza,
Le déracinement et la tristesse.
Et l'on attend des années quelque chose :
Tout sera bientôt éblouissement,
Mais l'on ne voit pas passer la jeunesse,
On reste assis, on n'a que du néant.

Extrait 9 :

48

פאַראַן אַ האַס — געשליפענער קריסטאַל,
וואָס גליט, ווי אַ רובין, מיט בלוט און פּחדים...
ביינאַכט. די לבנה פון קאַלטן שטאָל
באַשפּינט מיט אַ זילבערנעם פאָדים
די קלויסטערס, די תּפיסות, די שלעסער...
פאַראַן אַ האַס אָן אַן ענד, אָן אַ ברעג,
אָן אָן איבערנעם... אַ פאַרבלוטיקטער מעסער
טוט פלוצלונג אַ בליץ אין געשלעג
און פאַרשווינדט באַלד... אַ שאָס. פון טויער צו טויער
פּלאַקאַטן. אין דער פינצטער — אַ פאָן.
גרופּעס אַרבעטער. אַ האַלבער טויער.
און אָפּגעבראָכענער באַלקאָן.

Il est une haine, un cristal taillé,
Rubis calciné de sang et d'effroi
Dans la nuit. Une lune d'acier froid
Tend de fils d'argent, comme une araignée,
Les palais, les prisons, les monastères.
Il est une haine, elle est sans limites.
Et voici soudain qu'au cœur du combat
Fulgure, sanglant, l'éclair d'un couteau.
Un coup de feu s'éteint bientôt, Affiches
De porte en porte. Et dans l'ombre-un drapeau.
Groupes d'ouvriers. Un demi-portail,
Et tout là-haut les débris d'un balcon.

Sources : Moyshe Kulbak, « Geklibene Verk », éditions Cyco-Bicher Farlag, p. 252, 256
Le miroir d'un peuple, anthologie de la poésie yidich, 1870-1970, textes choisis, traduits et présents par Charles Dobzynski, éditions Gallimard, p.284-285